

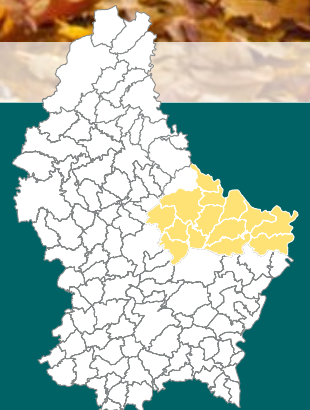


LEADER INFO MÖLLERDALL

Nr. 11 – Dezember 2014



- ✦ LEADER-Gemeinden
- ✦ Regionale Produkte
- ✦ Naturpark Möllerdall
- ✦ Diversity4Kids





Editorial

Liebe Leser,

Nicht nur das Jahr 2014 neigt sich dem Ende zu, sondern auch die LEADER-Periode 2007-2014. In den sieben Jahren Laufzeit dieser ersten vollständigen Förderperiode wurden mehr als 1,9 Millionen Euro in verschiedenste Projekte in der Region investiert. Von regionalen Produkten über Tourismus und Weiterbildungen bis hin zur Landwirtschaft und dem Wald wurde die ganze Bandbreite der Entwicklungsstrategie abgedeckt. Als Projektträger fungierten nicht nur die Mitglieder (Gemeinden und Privatvereinigungen), sondern auch neue Projektträger haben sich im Laufe der Zeit in die Entwicklung der Region eingebracht.

In Kooperation mit nationalen und europäischen Partnern aus anderen LEADER-Regionen wurden Wissens- und Erfahrungswerte ausgetauscht, neue Ideen entwickelt und gemeinsame Projekte verwirklicht.

Bis Ende des Jahres werden noch zehn Projekte abgeschlossen, was auch ein Beleg für eine sehr intensive Arbeit im Sinne der Entwicklung der Region bedeutet.

Die Ergebnisse und Entwicklungen der aktuellen Förderperiode werden in den nächsten Wochen genau analysiert und zusammengefasst.

Gleichzeitig dienen sie als Ausgangspunkt für die neue LEADER-Förderphase 2015-2021, die sich im Umfeld des im Entstehen befindlichen Naturparks entwickeln wird. Die regionalen Akteure werden die Zukunft der „Regioun Mëllerdall“ gemeinsam gestalten. Die Kontinuität ist gesichert, 13 Gemeinden, ein Gemeindegemeinschaft und 18 Vereinigungen haben ihre prinzipielle Zustimmung zur neuen Förderperiode gegeben. Die endgültige Entscheidung der LEADER-Mitglieder wird spätestens Anfang 2015 vorliegen und dann werden die großen Leitthemen „Tourismus und Kultur stärken“, „Gemeinschaft pflegen“ und „Region stärken“ mit Leben gefüllt.

Luc Birgen
Präsident LAG LEADER Müllerthal

Cher lecteur, chère lectrice,

l'année 2014 touche à sa fin, tout comme la période LEADER 2007-2014. Pendant les 7 ans de cette première période de financement intégral, plus de 1,9 millions d'euros ont été investis dans divers projets dans la région. L'ensemble de la stratégie de développement a été couverte par des projets se référant aux produits régionaux, en passant par le tourisme et les formations jusqu'à l'agriculture et la forêt.

Comme porteurs de projets ont figuré non seulement les membres (communes et associations privées), mais de nouveaux porteurs de projets ont également agi en tant que promoteurs du développement dans la région.

Des connaissances et expériences ont pu être échangées, de nouvelles idées conçues et des projets communs réalisés, en coopération avec des partenaires nationaux et européens en provenance d'autres zones LEADER.

D'ici à la fin de l'année, encore 10 projets seront clôturés, ce qui démontre un travail très intensif en vue du développement régional.

Les résultats et développements de la période de financement actuelle seront analysés en profondeur et résumés durant les semaines à venir.

En même temps, ces éléments servent de point de départ pour la nouvelle période LEADER 2015-2021 qui se place dans le cadre du parc naturel naissant. Les acteurs régionaux vont façonner ensemble l'avenir de la «Regioun Mëllerdall». La continuité est assurée, car 13 communes, un syndicat intercommunal et 18 associations ont donné leur accord de principe pour une nouvelle période de financement. La décision définitive des membres LEADER sera prise début 2015 au plus tard, et ce sera à ce moment-là que les thèmes majeurs «renforcement du tourisme et de la culture», «promotion de la communauté» et «renforcement de la région» seront remplis de vie.

Luc Birgen
Président GAL LEADER Müllerthal



Editorial	2
Gemeinde Heffingen/Commune de Heffingen	4
Gemeinde Berdorf/Commune de Berdorf	5
Projekt Trüffelbau/Projet «culture de la truffe»	6
Geschenkkiste „Schwarz Kréischel's Allerlée“/Coffret cadeau «Schwarz Kreischel's Allerlée»	7
Regionale Produkte/Produits régionaux: Moulin Dieschbourg	8
Regionale Produkte/Produits régionaux: Epicerie am Duerf	9
Mëllerdaller Produzenten	10
Diversity4Kids: clôture du projet	11
Tourismus/Tourisme: Eco Award	12
Qualitätsscouts gesucht/A la recherche de Scouts qualité	13
„Mullerthal Roadbook“: Tourenangebot für sportliche Radfahrer/ Une offre pour cyclistes sportifs	14
L'Aventure culturelle	15
Holzexkursion/Excursion «bois»	16
De Bësch! – Fir jidereen eppes dobäi.../La forêt - Il y en a pour tous les goûts	16
Abschluss „Bëschprojekt“/Fin «Bëschprojekt»	17
Dolomit, Kalkstein und Gips in der Region Müllerthal/ Dolomie, calcaire et gypse dans la Région Müllerthal	18
Präsentation des fertigen Naturpark-Projektes/Présentation du projet du Parc Naturel	20
Neue Fotos für die Region/De nouvelles photos pour la région	20
Der Naturpark-Kalender 2015 ist da/La calendrier du Parc Naturel 2015 est disponible	21
Auflösung des Preisausschreibens/Solution du concours	22
Rätsellecke/Jeux	23
Impressum/Impressum	24



- **Ortschaften/Localités:**
Heffingen, Reuland
- **Einwohner/Population:** 1.221
Luxemburger: 67%; Ausländer/Étrangers: 33%
- **Fläche/Superficie:** 13,34 km²
davon ca./dont environ 146 ha Gemeindewald/de forêts communales
- LEADER-Gemeinde seit/Commune LEADER depuis 2003
- Mitglied des Gemeindegremiums/Membre du syndicat intercommunal „Naturpark Mëllerdall“

Betriebe/Entreprises

- Tourismus: Hôtel-Restaurant und Gastwirtschaft, Ferienwohnungen/Tourisme: hôtel-restaurant et bistrot, chambres d'hôtes
- Landwirtschaft, regionale Produzenten/Agriculture, producteurs régionaux
- Handwerksbetriebe, Holzverarbeitungsbetrieb, Bauunternehmer, Baumschule/Entreprises artisanales, entreprise de bois, entreprises de construction, pépinière

**Anziehungspunkte/Pôles d'attraction**

- Fundstelle des ältesten Luxemburgers beim „Loschbuer“/Endroit de trouvaille du plus ancien luxembourgeois «Loschbuer»
- Route 3 des Mullerthal Trail, lokale Wanderwege/Mullerthal Trail Route 3, sentiers locaux
- Radweg PC 5/Piste cyclable PC 5
- Natur-Biotop „An Huechemd“: Pavillon mit Weiher/Biotope naturel «An Huechemd»: pavillon avec étang
- Kapelle „Beim Hoekréiz“, Wegkreuze/Chapelle «Beim Hoekréiz», croix de chemin

- alljährlich 1. Mai: Autosegnung in Reuland/Chaque année, fête du 1er mai avec bénédiction des voitures à Reuland
- alljährlich 1. Mai: „Trëppeltour an d'Natur“/Randonnée du 1er mai: «Trëppeltour an d'Natur»
- Sport: Basketballmannschaft, Tischtennismannschaft/équipes de basketball et de tennis de table
- Autonome Wasserversorgung aus eigenen Quellen/Approvisionnement autonome en eau provenant de sources propres
- Aktives Dorfleben mit 13 Vereinen/Vie active au village avec 13 associations



- **Ortschaften/Localités:**
Berdorf, Bollendorf-Pont, Grundhof, Kalkesbach, Weilerbach
- **Einwohner/Population:** 1.830
Luxemburger: 57%; Ausländer/Étrangers: 43%
- **Fläche/Superficie:** 21,9 km²
davon ca./dont environ 640 ha Gemeindewald/de forêts communales, 13,6 ha Ackerland/de terres arables
- LEADER-Gemeinde seit/Commune LEADER depuis 2003
- Mitglied des Gemeindegremiums/Membre du syndicat intercommunal „Naturpark Mëllerdall“
- Klimapaktgemeinde/Commune appartenant au pacte climat

Betriebe/Entreprises

- Tourismus: Campingplätze, Hotels, Restaurants, Gaststätten, Ferienwohnungen/Tourisme: Campings, hôtels, restaurants, bistros, chambres d'hôtes
- Landwirtschaft, Handwerksbetriebe, Käserei, Kunstatelier/Agriculture, entreprises artisanales, fromagerie, atelier d'art
- Gesundheitswesen: Praktizierender Arzt in Bollendorf-Pont, Tierklinik in Berdorf/Médecins: généraliste à Bollendorf-Pont, clinique vétérinaire à Berdorf
- Landwirtschaft (einige mit Direktvermarktung), Brennerei/Agriculture (dont certains agriculteurs avec vente directe), distillerie

Anziehungspunkte/Pôles d'attraction

- Wanderregion mit zahlreichen, abwechslungsreichen Wanderwegen, Route 2 des Mullerthal Trail/Région de randonnée avec de nombreux sentiers pédestres, Mullerthal Trail Route 2
- Radwege und MTB-Weg/Pistes cyclables et piste de vtt
- Bizarre Felsformationen mit schroffen Felswänden, Schluchten, Höhlen und Aussichtspunkten/Formations rocheuses bizarres avec parois raides, grottes, crevasses et points de vue
- Interessante Biotop: Schnellert, Wanterbaach, Sieweschloeff, Aesbach/Biotopes intéressants: «Schnellert», «Wanterbaach», «Sieweschloeff», «Aesbach»
- Felsenklettern in der Nähe der Wanterbaach/Site d'escalade «Wanterbaach»
- Historische Stätten/Denkmäler: Keltenhiel, Kaalekapp, Hohllay, Viergötterstein/Sites historiques et monuments: «Keltenhiel», «Kaalekapp», «Hohllay», pierre tombale à quatre divinités dans l'église
- 55 Meter hoher Wasserturm mit Aussichtsplattform und Ausstellung zu den Themen Wasser & Geologie (Fertigstellung 2015)/Tour d'eau de 55 m de haut avec plate-forme panoramique et exposition sur l'eau et la géologie (sera terminée en 2015)



- Kulturelle, musikalische Veranstaltungen im Amphitheater „Breechkaul“, im „Maartbësch“ und im Kulturzentrum „A Schmadds“/Spectacles musicaux et culturels à l'amphithéâtre «Breechkaul», au «Maartbësch» et au Centre Culturel «A Schmadds»
- Haupeschmass in der Breechkaul, Kunst- und Handwerkermarkt im Dorfkern (1. Wochenende November), Marche gourmande/«Haupeschmass» à «Breechkaul», marché artisanal au centre du village (premier week-end de novembre), Marche gourmande
- Autonome Wasserversorgung aus eigenen Quellen/Approvisionnement autonome en eau provenant de sources propres
- Sport: Wöchentliche, geführte Wanderungen; Berdorfer Laf/Randonnées guidées hebdomadaires; «Berdorfer Laf»
- Ausweisung des Naturwaldreservates „Schnellert“ in Planung/Désignation de la réserve naturelle forestière «Schnellert» en phase de planification





Projekt Trüffelanbau

Im Herbst 2013 startete die Ænnersauer a.s.b.l. mit der Planung des Projekts Trüffelanbau. Nachdem alle Genehmigungen von den Ministerien erteilt wurden, konnte die konkrete Projektumsetzung 2014 beginnen.

Vor der Pflanzung der ersten Sträucher mussten die beiden Flächen in Boursdorf und Moersdorf (120 Ar) vorbereitet werden. Zudem wurde die Fläche eingezäunt, um späteren Wildschaden zu vermeiden. Die Arbeiten wurden mit der Unterstützung der Jongenheem a.s.b.l. – Centre d'Insertion et de Réinsertion Professionnelle – CIRP, durchgeführt.

Auf einer Infoversammlung am 17. September 2014 in Herborn nutzen die Verantwortlichen der Ænnersauer a.s.b.l. die Chance, über die nächsten Schritte im Projekt zu informieren und neue Mitglieder für den Verein zu werben, die sich aktiv an dem innovativen Projekt beteiligen möchten.



Am ersten Oktober-Wochenende war es dann soweit, knapp 20 Vereinsmitglieder pflanzten bei besten Wetterbedingungen insgesamt 900 Haselnusssträucher, deren Wurzeln mit dem Trüffelpilz infiziert sind, und 25 Hainbuchen. Im ersten Jahr fallen einige Pflegearbeiten an, z.B. müssen die Sträucher stets bewässert werden.

Das Projekt wäre ohne das Einverständnis der Gemeinde Mompach, dem hohen ehrenamtlichen Engagement der Vereinsmitglieder sowie der zusätzlichen finanziellen Unterstützung privater Sponsoren nicht umsetzbar gewesen. Ob sich das große Engagement lohnt hat, zeigt sich jedoch erst in sechs bis sieben Jahren – wenn hoffentlich die ersten Trüffel geerntet werden können.

Projet «culture de la truffe»

En automne 2013, l'association «Ænnersauer a.s.b.l.» avait lancé le projet «culture de la truffe». Une fois que toutes les autorisations de la part des ministères avaient été données, la réalisation concrète du projet a pu être entamée en 2014.



Avant de planter les premiers arbustes, les deux premières surfaces à Boursdorf et à Moersdorf (120 a) ont dû être préparées. En outre, la surface a été clôturée pour prévenir d'éventuels dommages causés par la faune. Les travaux ont pu être entamés avec le soutien de «Jongenheem a.s.b.l. - Centre d'Insertion et de Réinsertion Professionnelle - CIRP».

Lors d'une réunion d'information le 17 septembre 2014 à Herborn, les responsables de «Ænnersauer a.s.b.l.» ont profité de l'occasion pour informer davantage sur les prochaines étapes du projet et recruter activement de nouveaux membres qui désirent participer à ce projet innovateur.

Le premier week-end d'octobre, 20 membres de l'association ont planté, dans des conditions météorologiques parfaites, un total de 900 noisetiers dont les racines ont été infectées par le champignon de la truffe ainsi que 25 charmes. Lors de la première année, divers travaux d'entretien seront à assurer comme, par exemple, l'irrigation permanente des arbustes.



Le projet n'aurait pu être réalisé sans le consentement de la commune de Mompach, l'engagement bénévole des membres de l'association ainsi que la prise en charge financière supplémentaire de la part de sponsors privés. Dans six ou sept ans, lorsque la première truffe aura été récoltée, on verra si le grand engagement sera couronné de succès.



Geschenkkiste „Schwarz Kréischel's Allerlée“

Mit der diesjährigen Ernte ist der Landwirt Jean-Paul Friederes von der „Eppelpress“ zufrieden. Fast eine Tonne schwarze Johannisbeeren wurden maschinell gepflückt. Aus einem Teil dieser Ernte produzierte Jacqueline Kuijpers den bekannten Cassero. Sie rechnet mit einer Produktion von 550 Liter Cassero, den sie als regionales Produkt des Schlosses Beaufort vermarkten wird. Die restlichen schwarzen Johannisbeeren verarbeitete Jean-Paul Friederes selbst. Der ausgepresste Saft wurde zur Herstellung einer schmackhaften „Äppelschwarzkréischel“-Saftmischung verwendet sowie zu Marmelade und Sirup verarbeitet. Aus den roten Johannisbeeren wurde ebenfalls Marmelade und Sirup hergestellt.

Neu ist die Geschenkkiste „Schwarz Kréischel's Allerlée“, die mit Produkten aus schwarzen Johannisbeeren gefüllt ist. Neben der Saftmischung, Sirup, Marmelade, Pralinen, Honig (von den Johannisbeerblüten) darf natürlich auch der Cassero, aus der ersten lokalen Johannisbeerernte seit 50 Jahren, in der schön verpackten Kiste nicht fehlen. Die Geschenkkisten (57 €) sind bei der Eppelpress in Eppeldorf und auf Schloss Beaufort erhältlich.

Der Erfolg des Projektes spiegelt sich mittlerweile auch über die Region hinaus wider. So begleitete ein Team des Saarländischen Rundfunks die diesjährige Ernte der schwarzen Johannisbeeren, sowie deren Verarbeitung auf Schloss Beaufort und bei der Eppelpress. Der 5-minütige Filmbeitrag ist in der SR-Mediathek abzurufen (www.sr-online.de), Sendung SAARLORLUX vom 15. September 2014).



Coffret cadeau «Schwarz Kréischel's Allerlée»

Jean-Paul Friederes de «Eppelpress» est satisfait de la récolte de cette année. Près d'une tonne de cassis dont Jacqueline Kuijpers a utilisé une partie pour produire le Cassero ont pu être cueillis à l'aide de la machine. Madame Kuijpers s'attend à une production de 550 litres de Cassero qu'elle pourra vendre comme produit régional du château de Beaufort. Les cassis restants ont été repris par Jean-Paul Friederes qui en a fabriqué du jus pressé pour faire le savoureux mélange de jus «Äppelschwarzkréischel», de la confiture et du sirop. Des confitures et du sirop ont également été préparés à partir des groseilles rouges récoltés.

La nouveauté de cette année est le coffret cadeau «Schwarz Kréischel's Allerlée» qui contient des produits à base de cassis. A côté du mélange de jus, du sirop, de la confiture, du chocolat et du miel (à partir de fleurs de cassis), le Cassero de la première récolte de groseilles locale depuis 50 ans figurera également parmi les produits du coffret cadeau, le tout joliment emballé. Les coffrets cadeaux (57 €) sont disponibles auprès de «Eppelpress» à Eppeldorf et au château de Beaufort.

Le succès du projet est passé entretemps au-delà des frontières la région. Ainsi, une équipe de radio de «Saarländischer Rundfunk» a accompagné la récolte de cassis de cette année ainsi que leur traitement au château de Beaufort et à «Eppelpress». Le clip d'une longueur de cinq minutes peut être téléchargé dans la médiathèque de SR (www.sr-online.de, émission de SAARLORLUX, diffusée le 15 septembre 2014).





Neues aus der „Specksmillen“

Um jegliche Interessensvermischung zu vermeiden, hat Carole Dieschbourg ihre Beteiligungen an dem Familienbetrieb Specksmillen aufgegeben. Ihre Rolle hat ihr Bruder Yves übernommen, eine Herausforderung, die er seit einem Jahr mit viel Engagement und der Unterstützung seiner Eltern meistert.

Grundsätzliche Änderungen hat er nicht geplant. Bestehende Projekte werden durchgeführt, respektiv perfektioniert. Im glutenfreien Bereich ist eine neue Steinmühle aufgebaut worden, um glutenfreies Buchweizen-Mehl (bio und konventionell) herzustellen. Im Herbst startet ein Experiment mit der Vermahlung von Hirse, welche auch glutenfrei ist. Die Körner werden fast ausschließlich von Luxemburger Bauern geliefert.

Viel Wert wird weiterhin auf die Vermarktung der regionalen Produkte gelegt. Ein Renner sind die Geschenkkörbe, die sich die Kunden nach Wunsch zusammenstellen können. Ein neues Produkt sind Bienenwabenstücke gefüllt mit Sommerhonig, aus denen der Honig dann ausgelöffelt werden kann. Die Waben und der Honig stammen aus der Imkerei des regionalen Produzenten Claude Hansen.

Yves Dieschbourg möchte den Mehlverbrauch in der einheimischen Küche neu ankurbeln. So plant er eine Informationsbroschüre, wie man einfache, aber schmackhafte Speisen auf Mehlbasis zubereiten kann, wie zum Beispiel selbst gebackenes Brot, Pfannkuchen, „Kniddelen“ oder „Stärzelen“.



Des nouvelles de «Specksmillen»

Pour éviter tout conflit, Carole Dieschbourg a renoncé à ses participations dans l'entreprise familiale «Specksmillen» et sa fonction a été reprise par son frère Yves, un défi qu'il maîtrise depuis une année avec beaucoup d'engagement et de soutien de la part de ses parents.

Yves n'a pas prévu de faire des changements majeurs et les projets existants sont réalisés et perfectionnés. Dans le domaine de la production sans gluten, un nouveau moulin en pierre a été installé pour fabriquer de la farine de sarrasin sans gluten (biologique et conventionnelle). En automne commence un projet visant la mouture de millet qui est également sans gluten. Les grains sont fournis presque exclusivement par des agriculteurs luxembourgeois.

L'accent sera comme auparavant mis sur la commercialisation de produits régionaux. Les paniers-cadeaux que les clients peuvent combiner comme ils le souhaitent sont fortement demandés. Les pièces en nids d'abeilles remplis de miel d'été qu'on peut manger à l'aide d'une cuillère sont la nouveauté de cette année. Les nids d'abeilles et le miel proviennent du rucher et producteur régional Claude Hansen.

Yves Dieschbourg veut stimuler la consommation de la farine dans la cuisine locale. Il est en train de préparer une brochure d'information sur la façon de préparer des plats simples mais savoureux à base de farine, comme du pain cuit maison, des crêpes, des «Kniddelen» ou «Stärzelen».

Millen J.P. Dieschbourg

3, Lauterbour-Halte – L-6562 Echternach
Tel.: 72 00 36 – contact@moulin-dieschbourg.lu
www.moulin-dieschbourg.lu



Haerz, wat begiers de!

Der fehlende Dorfladen, ein altes abrisgefährdetes Dorfcafé und eine neue berufliche Herausforderung waren ausschlaggebend: Ende 2013 eröffnete Nathalie Meiers ihre gemütliche „Épicerie am Duerf“ in einem alten, inzwischen denkmalgeschütztem Haus in Schrondweiler.

Der Dorfladen hat sich zum Treffpunkt der Einwohner aus der ganzen Gegend entwickelt, wo gutes Essen, ein herzliches Ambiente und Geselligkeit großgeschrieben werden. Reichhaltig ist das Angebot an vor allem regionalen und luxemburgischen Produkten. Der Kunde hat die Wahl zwischen Bio- und Nicht-Bio-Produkten. Eine gute Beratung, Probieren und ein kleiner Plausch sind selbstverständlich.

Im kleinen Café oder auf der Terrasse unter dem Nussbaum können die Gäste ein schmackhaftes Tagesmenü oder hausgemachtes Gebäck genießen. Eine Bibliothek ist neben der ehemaligen „Haascht“ eingerichtet. Dort kann man gelesene Bücher hinbringen und kostenlos neue ausleihen.

Ein größerer Raum, der auch per Treppenlift zugänglich ist, steht für Versammlungen und kleine Feiern zur Verfügung. Zudem werden zwei „Chambres d'Hôtes“ an Touristen vermietet.

Einmal pro Woche wird ein Yoga-Kurs angeboten und einmal pro Monat eine Klangmeditation. Eine Anmeldung hierzu ist erforderlich. In Planung sind Themenabende und gelegentlich ein Apéro am Sonntagmorgen.

Épicerie am Duerf

17, rue Principale – L-9184 Schrondweiler
Tel.: 26 88 32 – nathalie@epicerie-am-duerf.lu
www.epicerie-am-duerf.lu



Hervorzuheben ist, dass die Innenaustattung des alten Cafés größtenteils original erhalten blieb und mit alten Möbeln aus Familienbesitz und aus Antiquitäten ergänzt wurde.

L'absence d'épicerie dans le village, un ancien café menacé par la démolition et un nouveau professionnel ont influencé la décision de Nathalie Meiers: fin 2013 elle a ouvert son «Épicerie am Duerf» dans une ancienne maison à Schrondweiler qui entretemps est devenu monument classé.

L'épicerie est devenue un lieu de rencontre des habitants de toute la région, où la nourriture est bonne et où règne la convivialité. L'offre est riche en produits régionaux et luxembourgeois. Le client peut choisir entre produits biologiques et non biologiques. De bons conseils, le fait de pouvoir déguster et papoter en même sont inclus bien sûr.



Les clients peuvent savourer un délicieux menu du jour ou des viennoiseries maison au sein du petit café ou sur la terrasse sous le noyer. Une bibliothèque a été aménagée à côté de l'ancien «Haascht». On peut y amener des livres et en emprunter gratuitement.

Une salle un peu plus grande accessible par ascenseur est à disposition pour des réunions et fêtes. En outre, la maison dispose de deux chambres d'hôtes louées aux touristes.

Un cours de yoga est offert une fois par semaine et une méditation sonore une fois par mois. L'inscription préalable est requise. On projette également d'organiser des soirées à thème et parfois un apéritif le dimanche-matin.

L'intérieur du vieux café est d'origine et fut complété par d'anciens meubles de famille et de brocante.



Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l.

Die Mitglieder der Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l. haben am 27. Oktober 2014 eine aufschlussreiche Informationstour ins St. Wendeler Land unternommen. Dabei haben sie sich dort verschiedene Initiativen zur Vermarktung von regionalen Produkten angeschaut. Besucht wurden der Wendalinushof in St. Wendel mit seinem landwirtschaftlichen Betrieb, Lokalwarenladen und eigenem Schlachthof. Darüber hinaus standen noch die Bauernhof-Metzgerei Bossert, die Initiative des Obst- und Gartenbauvereins Oberkirchen sowie die Hirztaler Schaukäserei auf dem Programm.



la région de St. Wendel, comme par exemple la ferme «Wendalinushof» avec son exploitation agricole, son épicerie et son abattoir privé. Au programme ont figuré également des visites de la boucherie de la ferme Bossert, l'initiative de l'association horticole de Oberkirchen tout comme la fromagerie «Hirztaler Schaukäserei».

Afin d'améliorer la visibilité des produits de la Région Mullerthal dans les magasins et sur les marchés, les producteurs ont réalisé des autocollants et des étiquettes. A partir de janvier 2015, les produits régionaux seront munis de ces autocollants et donc clairement identifiables en tant que tels.

A côté des autocollants, des plaques pour les entreprises ont également été réalisées dans le cadre du projet LEADER. Ces plaquettes seront fixées bien visiblement aux murs des entreprises appartenant aux producteurs régionaux Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l., de sorte que ces entreprises seront visibles en tant que producteurs de la région.



Um die Produkte aus der Region Müllerthal in den Geschäften und auf den Märkten besser als regionale Produkte aus dem Müllerthal sichtbar zu machen, wurden Aufkleber und Anhänger für diese Produkte erstellt. Ab Januar 2015 werden die Müllerthaler Produkte mit den Aufklebern klar als solche erkennbar sein.

Zusätzlich zu den Aufklebern wurden im Rahmen des LEADER-Projektes auch Schilder für die Betriebe angefertigt. Diese werden gut sichtbar an Betrieben befestigt, die zu der Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l. zählen. So sind diese Betriebe auch vor Ort als Produzenten aus der Region zu erkennen.

Le 27 octobre 2014, les membres de l'association Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l. se sont rendus en excursion dans la région allemande de St. Wendel. Ils ont visité différentes initiatives pour la commercialisation de produits locaux dans



DIVERSITY 4 KIDS



Diversity4Kids: clôture du projet

Après 2 années de développement, le projet Diversity4Kids touche à sa fin. Cette formation, proposée aux enseignants des écoles fondamentales et éducateurs des maisons relais, avait pour objectif de fournir des outils supplémentaires, pour sensibiliser les enfants à la notion de diversité et mieux aborder les problèmes qui peuvent perturber au quotidien le bien vivre ensemble.

Le jeudi 6 novembre 2014, soirée de clôture de la formation, au centre culturel Frai'hof à Steinheim, trois écoles et maisons relais ont présenté au public les activités/projets réalisés:

Ecole et maison relais Renert:

- projet multi-Kulti

Ecole et maison relais de Beaufort:

- recueil d'histoires courtes sur le thème de la diversité, du genre, des stéréotypes «Geschichten unserer Zeit»
- projet musical «s'exprimer à travers l'art urbain»

Ecole et maison relais de Rosport:

- «De Bicherkoffer»-cycle 1
- «Beruffe»-cycle 2
- «Ich bin ich»-cycle 3 et 4
- projet mobbing & violence-cycle 3 et 4



Ces activités/projets ont été évalués par un jury composé de Mme Laura Zuccoli, présidente de l'ASTI, Mme Anne Leurs, coordinatrice du contrat d'accueil et d'intégration à l'OLAI et M. Luc Birgen, président LEADER Mullerthal. Il s'agissait d'évaluer notamment la mise en relation de l'école et la maison relais, mais aussi le développement de la notion de diversité à travers les réalisations. Le premier prix a été attribué à l'école et maison relais de Rosport, le deuxième à l'école et maison relais de Beaufort et le troisième à l'école et maison relais Renert.

Cette soirée fût également l'occasion, pour le MEC asbl, de remercier les enseignants et éducateurs qui ont tous contribué de par leur engagement à la réussite de cette initiative.



MEC a. s. b. l. Service Régional à l'Egalité des Chances
30, rte de Wasserbillig – L-6490 Echternach
Tel.: 26 72 00 35 – aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

DIVERSITY 4 KIDS



ECO AWARD: projet luxembourgeois distingué par la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre

Lors de son Assemblée Générale en 2014, la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre (ERA) a conféré la 2e place à la campagne de sensibilisation «Dai Bësch - mäi Bësch». Avec l'«Eco Award»-Prix de l'Environnement, la FERP récompense les actions dans le domaine de la protection de l'environnement et du développement durable.

La Fédération a ainsi rendu hommage à l'initiative du groupe de travail inter-projet «forêt et tourisme» des deux projets LEADER «Leading Quality Trails - Best of Europe - Mullerthal Trail et Lechweg» et «Forest project - réseau de régions boisées en Europe». Au groupe de travail ont également participé l'a.s.b.l. RIM, l'Office Régional du Tourisme ORT MPSL, l'Administration de la Nature et des Forêts ainsi que la commune et l'école de Berdorf.

Dans le cadre de la campagne de sensibilisation «Dai Bësch - mäi Bësch», les responsables étaient à la recherche de solutions créatives pour remédier aux problèmes dus à un nombre élevé de visiteurs sur les sentiers.

D'un côté, des pictogrammes positifs et des codes de conduite pour randonneurs ont été développés pour ainsi faire appel à la coopération, la compréhension et la responsabilité des usagers de la forêt. On a consciemment choisi cette méthode positive au lieu de confronter et dissuader le randonneur avec des interdictions classiques. Ces codes de conduite ont été intégrés dans les panneaux d'information et portails quadrilingues placés le long du réseau des sentiers de la région.



ECO AWARD: Luxemburger Projekt von Europäischer Wandervereinigung ausgezeichnet

Auf der Jahreshauptversammlung 2014 der Europäischen Wandervereinigung (EWV) wurde die Sensibilisierungsaktion „Dai Bësch – mäi Bësch“ mit dem 2. Platz ausgezeichnet. Mit dem „Eco Award“-Umweltpreis belohnt die EWV Aktionen im Bereich des Umweltschutzes sowie der nachhaltigen Entwicklung.

Die EWV würdigte damit die Initiative der projektübergreifenden Arbeitsgruppe zum Thema „Wald und Tourismus“ der beiden LEADER-Projekte „Leading Quality Trails – Best of Europe – Mullerthal Trail und Lechweg“ und „Forest project – Netzwerk walddreicher Regionen in Europa“. An der Arbeitsgruppe waren auch die RIM a.s.b.l., der Tourismusverband ORT MPSL, die Natur- und Forstverwaltung sowie die Gemeinde und die Schule aus Berdorf beteiligt.

Im Rahmen der Sensibilisierungsaktion „Dai Bësch – mäi Bësch!“ wurde nach kreativen Lösungen gesucht, um Problemen entgegen zu wirken, die durch hohes Besucheraufkommen auf Wanderwegen entstehen können.

Es wurden positive Piktogramme und Verhaltensregeln für Wanderer entwickelt. So wird an die Kooperation, das Verständnis und die Eigenverantwortlichkeit der Waldbesucher appelliert, anstatt, wie bisher üblich, die Wanderer mit Verboten zu konfrontieren und abzuschrecken. Diese positiven Verhaltensregeln wurden in die viersprachigen Infotafeln und Wanderportale integriert, welche entlang des Wanderwegenetzes der Region aufgestellt sind.

Zum anderen wurde in Zusammenarbeit mit Schulklassen der Berdorfer Gemeinde ein Fotoshooting gemacht, das wenig begeisterte Kinder beim Müllsammeln im Wald darstellt. Ziel war es, Bilder mit einer hohen Signalwirkung zu erhalten, die die Verhaltensregeln, wie sie in den speziell entwickelten Piktogrammen empfohlen werden, verstärken sollen. Durch die Miteinbindung in diese Aktion wurden die Schulkinder auch für den respektvollen Umgang mit der Ressource Wald sensibilisiert.

D'un autre côté, une séance photos a été réalisée avec des classes de l'école de la commune de Berdorf, représentant des enfants avec des mines dégoûtées en ramassant des déchets dans la forêt. L'objectif était d'obtenir des photos fortes pour ainsi renforcer l'effet des règles de conduite des pictogrammes. En intégrant les enfants dans cette campagne, on a également pu les sensibiliser pour avoir un traitement respectueux envers la ressource forêt.



Qualitätsscouts gesucht! A la recherche de Scouts qualité!

Der Mullerthal Trail wurde in diesem Jahr von der Europäischen Wandervereinigung mit dem Zertifikat „Leading Quality Trails – Best of Europe“ ausgezeichnet. Um das hohe Maß an Qualität zu halten und den Gästen auch weiterhin ein hochwertiges Wandererlebnis zu bieten, sucht das Team des Mullerthal Trails sowohl unter Einheimischen als auch unter Urlaubsgästen nach Qualitätsscouts, die Mängel oder Stellen mit fehlenden Markierungen melden.

Wer bei seiner Wanderung oder der Jogging-Runde Mängel wie umgestürzte Bäume, fehlende Wegweiser und Markierungen, kaputte Bänke u.a. entdeckt, wird gebeten, eine E-Mail mit Schadensbeschreibung und genauer Standortangabe an quality@mullerthal.lu zu schicken.

En 2014, le Mullerthal Trail s'est vu attribuer le certificat «Leading Quality Trails - Best of Europe» par la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre. Afin de maintenir le haut niveau de qualité et continuer à offrir à ses clients une expérience de randonnée inoubliable, les responsables du Mullerthal Trail sont à la recherche de Scouts qualité parmi les habitants et vacanciers de la région qui signaleront les défauts ou balisages manquants.

Celui qui voit des arbres tombés, des signes ou balisages défectueux ou des bancs cassés lors de sa promenade ou de son jogging est prié d'envoyer un e-mail avec description et emplacement exact des dommages à quality@mullerthal.lu.



“Mullerthal Roadbook” - Tourenangebot für Rennradfahrer

Am 14. November wurden bei der Abschlussveranstaltung in der Heringer Mühle die Ergebnisse des LEADER-Projektes Rennrad vorgestellt. Das Projekt wurde von der Mullerthal Cycling a.s.b.l. in enger Zusammenarbeit mit dem regionalen Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz durchgeführt.

Präsentiert wurde die neue Broschüre “Mullerthal Roadbook”, die sportlichen Radfahrern einen Überblick über das Tourenangebot in der Region Müllerthal gibt. In der 50-seitigen Broschüre findet der Rennradbegeisterte die passende, seiner Kondition entsprechende Tour. Bei den 16 Touren sind alle Niveaus, von leicht über mittel bis hin zu schweren Strecken vertreten. Angegeben ist neben dem Schwierigkeitsgrad und der Länge auch eine kurze Beschreibung der Strecke mit Kartenauszug.



Das Mullerthal Roadbook ist bei der Mullerthal Cycling a.s.b.l., beim Tourismusverband ORT MPSL, den Tourist-Informationen der Region sowie im Fahrradladen „Trisport“ kostenlos erhältlich.

Parallel zur Streckenentwicklung gestalteten die Projektpartner auch einen Folder sowie Roll-Ups und Banner. Die neuen Werbeprodukte wurden Mitte Oktober auf der Fahrradmesse BikeMotion in Utrecht einem interessierten Zielpublikum vorgestellt, um die speziell auf Rennradfahrer zugeschnittenen Angebote auf diesem Weg auch außerhalb der Region bekannt zu machen.



«Mullerthal Roadbook» – une offre pour cyclistes sportifs

Les résultats du projet LEADER «vélo de course» ont été présentés lors de la séance de clôture du projet le 14 novembre au «Heringer Millen». Le projet a été réalisé par l'association sans but lucratif Mullerthal Cycling, en étroite collaboration avec l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

Les responsables du projet ont présenté la nouvelle brochure «Mullerthal Roadbook» qui contient des suggestions de tours pour cyclistes sportifs dans la Région Mullerthal. La brochure présente sur une cinquantaine de pages 16 tours pour l'adepte du vélo de course qui correspondent à sa condition physique et à son état de santé. Les tours s'adressent à tous les niveaux, du facile en passant par le moyen jusqu'au difficile. A côté du niveau de difficulté et de la longueur du circuit figure également une brève description de l'itinéraire avec extrait de carte.

Le «Mullerthal Roadbook» est disponible gratuitement auprès de l'association Mullerthal Cycling, de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise, des bureaux de tourisme ainsi qu'au magasin de vélo «Trisport».

Parallèlement au développement de tours, les responsables du projet ont également conçu un dépliant ainsi que des roll-ups et bannières. Les nouveaux produits publicitaires qui montrent que la région dispose d'une offre qui s'adresse spécialement aux cyclistes de vélo de course ont été présentés en octobre, à un public cible, lors de la foire de vélo BikeMotion à Utrecht.

L'Aventure culturelle

Die drei LEADER-Gruppen Müllerthal, Lëtzebuerg West und „7 Vallées-Ternois“ (Nordfrankreich) arbeiteten im transnationalen Kooperationsprojekt „L'Aventure culturelle“ zusammen. Ziel war die Aufwertung und Vermarktung des reichen kulturellen Erbes in den drei Regionen. Projektträger für die Region Müllerthal war die „Amis du Château de Larochette a.s.b.l.“.



Im Projekt wurden eine Vielzahl von Aktivitäten umgesetzt. Ein Wettbewerb, bei dem Miniprojekte zum Thema Kultur eingereicht werden konnten, wurde lanciert. Aus den zahlreichen Ideen wurde die „Geocaching Culture Tour“ in Larochette umgesetzt. Dabei handelt es sich um eine spannende Schnitzeljagd durch die Stadt Larochette. In Rosport wurde der Sauerpark um eine weitere Attraktion in Form eines „Bicherbaams“ erweitert. In Nommern wurde eine Broschüre zum Entdecken der Kultur-Landschaft erstellt. Und in Echternach wurden das Echternacher Filmkunst Open-Air 2014 finanziell unterstützt.

Ende Oktober besuchte eine Delegation aus der Partnerregion in Nordfrankreich die beiden LEADER-Regionen



in Luxemburg. Auf dem 2-tägigen Programm standen Ausflüge mit dem Schwerpunkt Kultur.

Zum Projektabschluss kam im November noch ein gemeinsames Entdeckerheft für Kinder heraus, das die drei Regionen enger miteinander verbindet.



Les trois groupes LEADER Mullerthal, «Lëtzebuerg West» et «7 Vallées Ternois» (du Nord de la France) travaillent ensemble sur un projet de coopération transnationale appelé «L'Aventure culturelle». L'objectif est la valorisation et la promotion du riche patrimoine culturel dans les trois régions. L'association «Les Amis du Château de Larochette» est porteur de ce projet.

Dans le cadre de ce projet, un certain nombre d'activités ont pu être mises en œuvre. Les responsables avaient lancé un concours pour récolter des idées de mini-projets concernant la culture. Parmi les nombreuses idées, le projet «Geocaching Culture Tour» à Larochette, une chasse au trésor à travers Larochette, a pu être réalisé. A Rosport, le parc de la Sûre fut enrichi par un arbre à livres, «Bicherbaam». Pour Nommern, on a réalisé une brochure qui sert à la découverte du paysage culturel. A Echternach, les journées du film artistique 2014 ont pu profiter d'un soutien financier.

Fin octobre, une délégation de la région partenaire du nord de la France a visité les deux régions LEADER au Luxembourg. Au programme des deux jours ont figuré surtout des visites culturelles.

Pour clôturer le projet, on a réalisé conjointement en novembre un cahier de découverte pour enfants, reliant les trois régions.





Holzexkursion

Im Rahmen des Waldprojektes fand im April 2014 eine Exkursion zur Partnerregion „Pays de la Déodaté“ statt.

Thema waren die Möglichkeiten der Verwendung von Buchenholz und anderem regionalen Holz in Konstruktion und Tourismus. In dieser walddreichen Region in den Nordvogesen gibt es einige Best-practise Projekte zur Aufwertung von Buchenholz indem es als Baumaterial für Häuser eingesetzt wird.

Im Bereich Tourismus wurden eine Baumhaussiedlung mit zahlreichen individuellen und kreativen Baumhäusern sowie zwei Campingplätze mit ökologischen Konzepten und speziellen Chalets aus Holz besichtigt.



Excursion «bois»

Dans le cadre du projet sur la forêt, une excursion dans la région partenaire du Pays de la Déodaté a été organisée en avril 2014.

L'excursion a eu comme sujet les possibilités d'utilisation du bois de hêtre et d'autres bois régionaux dans la construction et dans le tourisme. Dans cette région boisée dans les Vosges du Nord, il y a des exemples «best-practise» pour la valorisation du bois de hêtre, en l'utilisant par exemple dans la construction de bâtiments.

En ce qui concerne le tourisme, on a pu visiter des cabanes dans les arbres façonnées de manière individuelle et créative ainsi que deux campings écologiques avec chalets en bois originaux.



Abschluss „Bëschprojekt“

Das transnationale LEADER-Projekt zum Thema Wald wurde auf einer Abschlussveranstaltung im Juni 2014 unter dem Beisein der Ministerin für Umwelt, Carole Dieschbourg, und des Ministers für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz, Fernand Etgen, offiziell abgeschlossen. Das LEADER-Projekt mit einer zweijährigen Laufzeit wurde zusammen mit Partnerregionen in Finnland, Schweden und Frankreich durchgeführt.

Bei diesem Pilotprojekt befanden sich der Wald und seine Dienstleistungen im Mittelpunkt. Da der Wald in vielen ländlichen Regionen eine wichtige Rolle spielt, entstand die Idee, auf europäischer Ebene ein Projekt zu diesem Thema ins Leben zu rufen. Der Wissens- und Erfahrungsaustausch war ein wichtiges Element des Projektes. Darüber hinaus standen eine Vielzahl von Aktivitäten zum Thema Multifunktionalität des Waldes in der Region Müllerthal auf der Agenda. Denn neben Holz liefert der Wald auch zahlreiche Waldnebenprodukte wie Pflanzen, Früchte, Pilze und Wildfleisch. Gleichzeitig bietet er wertvollen Lebensraum für Tiere und Pflanzen und er ist Ort für Erholung, Naturerlebnis, Umweltpädagogik und touristische Aktivitäten. Großen Anklang haben beispielsweise die Aktivitäten und Kurse im Rahmen der Kursreihe „De Bësch“ gefunden.

Das Projekt wurde zusammen mit der Naturverwaltung, dem ORT Mëllerdall und dem zukünftigen Naturpark Mëllerdall durchgeführt und viele Aktivitäten werden von den Partnern weitergeführt.

Fin «Bëschprojekt»

Le projet LEADER transnational se référant à la forêt a été officiellement clôturé en juin 2014, en présence de Madame Carole Dieschbourg, Ministre de l'Environnement et Monsieur Fernand Etgen, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des Consommateurs. Le projet LEADER qui a duré deux ans a été réalisé en collaboration avec des régions partenaires de Finlande, de Suède et de France.

La forêt et ses services ont fait l'objet de ce projet pilote. Comme la forêt joue un rôle important dans de nombreuses régions rurales, l'idée est née de créer un projet «forêt» à échelle européenne. L'échange de connaissances a été un élément important du projet. En outre, il y avait une variété d'activités liées à la multifonctionnalité de la forêt dans la Région Mullerthal. A côté de la matière première qu'est le bois, la forêt offre également de nombreux autres produits forestiers, tels que des plantes, fruits, champignons et la viande de gibier. En même temps, la forêt fournit l'habitat pour les animaux et les plantes et c'est un lieu de loisirs, de découverte de la nature, des activités ludiques liées à l'environnement et des activités touristiques. Les activités dans le cadre de la série «De Bësch» ont été très populaires par exemple.



Le projet a été réalisé conjointement par l'Administration de la Nature et des Forêts, l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise et le futur Parc Naturel Mëllerdall. De nombreuses activités seront poursuivies par les partenaires.

De Bësch! – Fir jidereen eppes dobäi...

Die erfolgreiche Seminarreihe „De Bësch!“ wird auch nach Ablauf des LEADER-Projektes weiter geführt. Denn für Herbst und Winter 2014/2015 sind weitere Veranstaltungen geplant:

- Museksinstrumenter aus dem Bësch
- Abendliche Spaziergänge bei Vollmond mit dem Förster für Kinder
- Vum Bam zum Kuerf: Aus Weidenästen werden Körbe geflochten
- Pilzwanderung im Hierber Bësch
- Bësch mat Brunch: Wanderung mit dem Förster mit anschließendem Brunch

La forêt - Il y en a pour tous les goûts

La série de séminaires populaires «De Bësch!» continuera également après la clôture du projet LEADER. Les manifestations prévues pour l'automne et l'hiver 2014/2015 sont les suivantes:

- «Museksinstrumenter aus dem Bësch»
- Promenades nocturnes au clair de la lune pour enfants, avec garde-forestier
- «Vum Bam zum Kuerf»: paniers tissés à partir de branches de saule
- Collecte de champignons au «Hierber Bësch»
- «Bësch mat Brunch»: randonnée avec le garde-forestier suivie d'un brunch



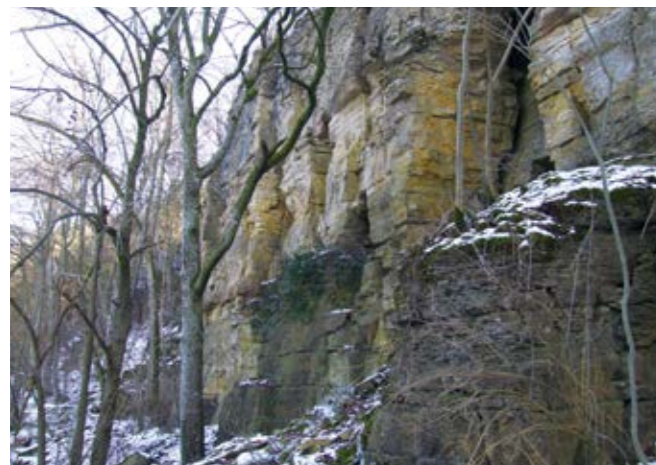
Termine und Informationen unter/Réervations et informations:

www.mu.leader.lu oder RIM asbl./LEADER-Büro: Tel. 26 72 16 30



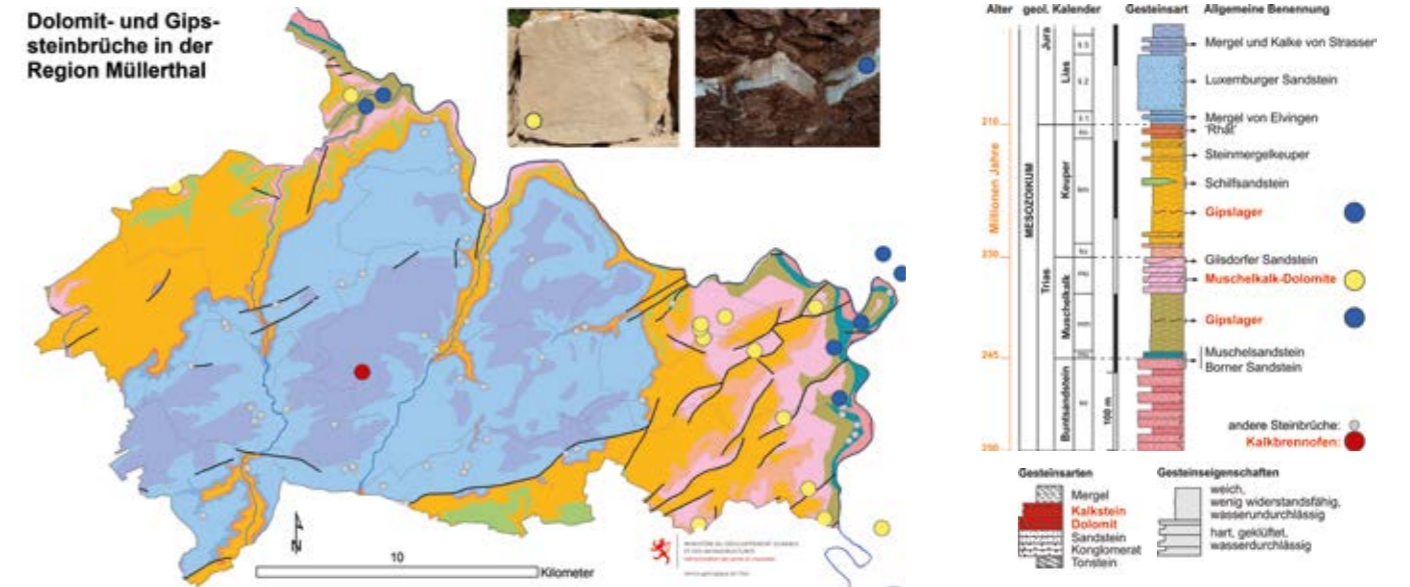
Dolomit, Kalkstein und Gips in der Region Müllerthal

Die Flüsse der Trias- und Jurazeit transportierten nicht nur Feststoffe wie Kies, Sand und Ton in die damaligen Meere, sondern auch im Wasser gelöste Stoffe. Bei der Verdunstung des Meerwassers in vom offenen Meer abgetrennten Lagunen kristallisierten daraus nacheinander verschiedene Minerale, sobald deren Löslichkeit überschritten war. Während der Jurazeit fällt nur das Karbonat Kalzit (CaCO_3) aus dem Meerwasser aus, in der Trias nur das Karbonat Dolomit ($\text{CaMg}(\text{CO}_3)_2$) und in der Keuper- und Muschelkalkzeit auch Sulfat, vor allem Gips ($\text{CaSO}_4 \cdot 2 \text{H}_2\text{O}$). Der Kalzit bildet meterdicke Kalksteinbänke, in denen viele Fossilien vom Leben im Jurameer zeugen. Besonders die sogenannte Teufelskralle (Auster) ist in den



Dolomie, calcaire et gypse dans la Région Mullerthal

Les rivières ne charriaient vers les mers, aux temps du Trias et du Jurassique, pas seulement des particules solides comme les graviers, sables et argiles, mais également des éléments dissous dans l'eau. Lors de l'évaporation de l'eau de mer, dans des lagunes isolées du large, cristallisaient, quand la solubilité des éléments était dépassée, des carbonates et sulfates. Dans les mers du Jurassique ne cristallisait que de la calcite (CaCO_3) alors que de la dolomie ($\text{CaMg}(\text{CO}_3)_2$) se déposait dans les mers du Trias. Du gypse ($\text{CaSO}_4 \cdot 2 \text{H}_2\text{O}$) se formait dans des lagunes des mers du Keuper et du Muschelkalk (période du Trias). Les minéraux se déposaient sous forme de boue sur le fond en incorporant des restes de la vie marine. Les bancs de calcaire du Jurassique de l'assise des «Marnes



„Mergeln und Kalken von Straßen“ in sehr großer Zahl zu finden. Dolomit bildet mit eingelagerten Mergellagen ein Gestein gleichen Namens, dessen Schichtpaket in der Region bis zu 55 Meter dick ist. Mehrere Meter mächtige Gipsinseln lagern in den sie umgebenden Mergeln.



Besonders reine Dolomitlagen und Gips aus der Zeit des Muschelkalks wurden in der Region Müllerthal als Baumaterial abgebaut. Der harte Dolomit kann in offenen Steinbrüchen abgebaut werden, nur ein Dolomit-Steinbruch wird auch heute noch genutzt. Dolomit wird als Baustein für Mauern und im Straßenbau verwendet. Aufgrund seiner Härte ist er für Ziersteine an Fassaden wenig geeignet. Gips wurde unter Tage abgebaut. Die Kalkbänke ebenso wie der Dolomit wurden in der Vergangenheit oft zur Gewinnung von Baukalk genutzt. Es gibt zahlreiche Überreste von Kalkbrennöfen, die aber oft nur zufällig entdeckt werden.

Wenn Sie Informationen über weitere Brennöfen oder Steinbrüche in der Region haben, freuen wir uns zur Vervollständigung unserer Daten über Rückmeldung, gerne über info@geologie.lu.

et Calcaires de Strassen» sont d'épaisseur métrique et renferment de nombreux fossiles tels des huitres (griffes du diable). La dolomie forme avec ses intercalations de marnes une unité rocheuse épaisse de quelques 55 mètres. Des lentilles de gypse de quelques mètres d'épaisseur sont intercalaires dans les unités marneuses.

Dans la région Mullerthal, la dolomie et le gypse ont été exploités en tant que matériau de construction. La dolomie, une roche dure et dense, est exploitée encore aujourd'hui dans une seule carrière à ciel ouvert et est utilisée comme pierre de taille et ou dans la construction routière. Elle ne se prête guère à des utilisations comme pierre d'ornementation. Du gypse était exploité en carrière souterraine. Les calcaires et dolomies ont été utilisés dans le passé et depuis l'époque romaine pour la production de chaux. Il y a certainement de nombreux restes de fours à chaux dans la région, leur découverte se fait le plus souvent par hasard.

Des informations sur des anciennes carrières ou fours à chaux de la région seront très utiles pour compléter les banques de données sous-sol et seront acceptées avec remerciements info@geologie.lu.

Autoren: B. Kausch/R. Maquil





Präsentation des fertigen Naturpark-Projektes

In drei Informationsveranstaltungen wurde das Naturpark-Projekt, die so genannte Etude Détaillée, in Präsenz von Frau Ministerin Carole Dieschbourg der Bevölkerung vorgestellt. Die erste Versammlung fand am 4. November 2014 in Echternach statt, gefolgt von der Versammlung auf der Heringer Mühle am 11. November und der in Heffingen am 13. November.

Darüber hinaus erhielten alle Haushalte der Naturpark-Region eine Zusammenfassung der Etude Détaillée mit den wichtigsten Informationen. Das ganze Projekt kann auf der Internetseite www.naturpark-mellerdall.lu eingesehen und heruntergeladen werden.

In der Aufbauphase des Naturparks haben sich die Gemeinden im „Syndicat pour la préparation d'un parc naturel dans la région du Mullerthal“ (Syndicat Mullerthal) zusammengeschlossen. Bis zum 5. Januar 2015 stimmen die 13 Gemeinden dieses Syndikates in ihren jeweiligen Gemeinderäten ab, ob sie dem Naturpark Mëllerdall angehören möchten.



Neue Fotos für die Region:

LEADER-Initiative unterstützt den zukünftigen Naturpark Mëllerdall

Derzeit werden in einem von LEADER geförderten Projekt von professionellen Fotografen Fotos gemacht, die in der täglichen Kommunikationsarbeit des künftigen Naturparks und seiner regionalen Partner genutzt werden können. Es geht zum einen darum, bestehendes Bildmaterial zu ergänzen und zu erneuern (z.B. aus den einzelnen Gemeinden oder Landschaftsfotos) und zum anderen die Themen des Naturparks in ansprechenden Bildern aufzugreifen.



Présentation du projet du Parc Naturel

L'Etude Détaillée du projet du Parc Naturel a été présentée aux habitants de la région en trois séances d'information, en présence de Madame Carole Dieschbourg, Ministre de l'Environnement. La première réunion a eu lieu le 4 novembre 2014 à Echternach, suivie par celle au «Heringer Millen», le 11 novembre et celle à Heffingen, le 13 novembre.

En outre, tous les ménages de la région du Parc Naturel ont reçu un résumé de l'Etude Détaillée avec les informations les plus importantes. L'ensemble du projet peut être consulté et téléchargé sur www.naturpark-mellerdall.lu.

Dans la phase de construction du Parc Naturel, les communes ont uni leurs forces dans le «Syndicat pour la préparation d'un parc naturel dans la région du Mullerthal» (Syndicat Mullerthal). Jusqu'au 5 janvier 2015, les 13 communes de ce syndicat pourront se prononcer sur l'adhésion au Parc Naturel Mëllerdall.



De nouvelles photos pour la région:

une initiative LEADER soutient le futur Parc Naturel Mëllerdall

Actuellement, des photographes professionnels participent à un projet financé par LEADER pour faire des images qui pourront être utilisées dans le travail quotidien de communication du futur parc naturel et de ses partenaires régionaux. Il s'agit d'un côté de compléter et de renouveler le matériel photographique existant (p.ex. des différentes communes ou des photos de paysage) et d'un autre côté de refléter les sujets du parc naturel dans de belles images.



Der Naturpark-Kalender 2015 ist da!



Jedes Jahr organisieren die luxemburgischen Naturparke einen Fotowettbewerb, aus dem die besten Fotos für den jährlichen Naturpark-Kalender von einer Jury ausgewählt werden. Bereits zum zweiten

Mal konnten auch Bilder aus dem künftigen Naturpark Mëllerdall eingesendet werden. Das Thema des diesjährigen Wettbewerbs lautete „Mein Lieblingsplatz im Naturpark“. Unter den mehr als 150 eingesendeten Fotos wurden die 13 besten für den Naturpark-Kalender 2015 ausgewählt.

Alle Fotos waren vom 23. November bis zum 5. Dezember 2014 in der Jugendherberge Beaufort in einer Ausstellung zu sehen.

Den Naturpark-Kalender 2015 gibt es jetzt übrigens druckfrisch – holen Sie sich Ihr Exemplar gratis in ihrer Gemeindeverwaltung ab! Nur solange der Vorrat reicht!

Auch das Thema des Fotowettbewerbs für den Naturpark-Kalender 2016 steht fest/le sujet du concours de photo pour le calendrier du Parc Naturel 2016 est le suivant: „Liewen an den Naturparken“ – „Leben in den Naturparken“ – «Vivre aux Parcs Naturels»

Weitere Informationen in Kürze auf/de plus amples informations seront disponibles sous peu sur: www.naturpark-mellerdall.lu oder/ou Tel. 26 87 82 91



La calendrier du Parc Naturel 2015 est disponible!

Chaque année, les parcs naturels luxembourgeois organisent un concours de photographie duquel un jury sélectionne les meilleures photos en vue de les publier au calendrier des parcs naturels. Pour la deuxième fois déjà, des photos provenant du Parc Naturel Mëllerdall ont pu être considérées. Le thème du concours de cette année a été: «mon endroit préféré au parc naturel». Parmi les plus de 150 photos envoyées, les 13 meilleures ont été sélectionnées pour le calendrier 2015 du Parc Naturel.

Toutes les photos sont exposées à l'auberge de jeunesse de Beaufort entre le 23 novembre et le 5 décembre 2014.

Le calendrier 2015 du Parc Naturel est maintenant disponible! Vous obtiendrez votre exemplaire gratuitement auprès de votre administration communale jusqu'à épuisement de stock!

Syndicat Mullerthal

Tél.: 26 87 82 91 – claud.petit@naturpark-mellerdall.lu

www.naturpark-mellerdall.lu

> Besuchen Sie uns auch auf Facebook!

Visitez-nous sur Facebook!



Die Gewinnerin der 9. Ausgabe der Rätselecke ist Frau Anna Veneziani aus Rosport. Sie bekam im LEADER-Büro einen Korb mit Produkten aus der Region Müllerthal überreicht.

La gagnante de la 9e édition de notre rubrique «jeux» est Mme Anna Veneziani de Rosport. On lui a remis une corbeille avec produits de la Région Mullerthal au bureau LEADER.

Hier die Lösung der letzten Rätselecke / *voici la solution du dernier concours:*
LEADER INFO MÖLLERDALL Nr. 10

- | | | | | | | | |
|--------|---|---------|---|------------|---|------------|---|
| Befort | 1 | Fels | 2 | Rosport | 3 | Echternach | 4 |
| | | Berdorf | 5 | Müllerthal | 6 | | |

Fotos aus der Region Müllerthal

Ordnen Sie die Fotos den verschiedenen LEADER-Projekten zu.



Photos de la Région Mullerthal

Attribuez les photos aux différents projets LEADER.

- 1. Regional Produker > Foto:
- 2. Mullerthal Trail > Foto:
- 3. Geopark Mëllerdall > Foto:
- 4. Bëschprojet > Foto:
- 5. Médiation Sociale > Foto:
- 6. Qualitätsoffensive Fahrradtourismus > Foto:



myenergy

Gratis Berodung

Op Rendez-Vous oder iwver Telefon
Weider Infoen : www.myenergy.lu / Hotline 8002 11 9



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 31. Januar 2015 an/
envoyez votre réponse avant le 31 janvier 2015 à:

LAG LEADER Mullerthal
30, rte de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Fax: 26 72 16 32
Email: leader@echternach.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs

Europäischer Landwirtschaftsfonds
für die Entwicklung des ländlichen
Raums: Hier investiert Europa in
die ländlichen Gebiete.

*Fonds européen agricole pour le
développement rural: l'Europe
investit dans les zones rurales.*



No. 01-14-254336 – www.myclimate.org
© myclimate – The Climate Protection Partnership

IMPRESSUM:

Herausgeber: LAG LEADER Müllerthal | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach

Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32 | E-mail: leader@echternach.lu | www.mu.leader.lu

Redaktion: LEADER-Büro Echternach | **Texte:** Alain Muller, Birgit Kausch, Robert Maquil, Claude Petit, Aurélia Pattou, Juliana Reichert, Luc Birgen

Titelfotos: © drubig-photo – Fotolia.com, Alain Muller | **Fotos:** Alain Muller, Raymond Clement, ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, Thomas Bichler, LAG LEADER Müllerthal, Syndikat, Mullerthal, MEC asbl, Gemeinde Berdorf, Birgit Kausch, Yves Dieschbourg, Epicerie am Duerf, Philippe Hurlin, Anna Voleske, Roger Leiner, Frank Kliem

Layout: Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

Druck: Imprimerie Faber S.A. | **Auflage:** 10.500 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 14 LEADER Müllerthal Gemeinden © LAG LEADER Müllerthal



FSC
www.fsc.org

MIX

Papier aus ver-
antwortungsvollen
Quellen

FSC® C010718